

Концептуальные метафоры ОГНЯ как источник фразеологизмов в английском языке

Кузьмиченко А.А., Мацевич С.Ф.

*Федеральное государственное образовательное учреждение
«Псковский государственный университет», Псков (Россия)*

Согласно антропоцентрическому подходу, которого придерживается современная лингвистика, язык в целом и особенно фразеология представляют собой важнейший механизм, способствующий формированию и укреплению культурной идентичности посредством концептов. Концепты конструируют картину мира, реализуясь в концептуальных метафорах.

Цель исследования – выявление метафорических номинаций ОГНЯ в английском языке и обоснование возможной корреляции концептуальных метафор ОГНЯ и фразеологизмов, содержащих ядро FIRE.

Материал и методы. Материалом послужили метафорические номинации ОГНЯ, представленные в Британском национальном корпусе (BNC). Использовался метод концептуально-таксономического анализа.

Результаты и их обсуждение. Выделены две базовые концептуальные метафоры ОГНЯ, которые могут быть представлены в виде бинарных оппозиций: FIRE IS A LIVING BEING/FIRE IS A NONLIVING BEING; FIRE IS A CREATIVE POWER/FIRE IS A DESTRUCTIVE POWER, из которых выведены субординантные модели. Анализ английских фразеологизмов, содержащих ядро FIRE, показал, что они могут рассматриваться в качестве производных базовых и субординантных концептуальных метафор.

Заключение. Анализ концептуальных метафор ОГНЯ и ряда фразеологизмов с ядром FIRE позволяет утверждать, что существует корреляция между базовыми концептуальными метафорами FIRE IS A LIVING BEING/FIRE IS A NONLIVING BEING и FIRE IS A CREATIVE POWER/FIRE IS A DESTRUCTIVE POWER и их субординантными моделями и фразеологизмами в английском языке.

Ключевые слова: концепт, концептуальная метафора, концептуальный и таксономический анализ, базовая когнитивная модель, субординантная когнитивная модель, фразеологизм, когнитивная лингвистика.

(Ученые записки. – 2019. – Том 29. – С. 157–162)

Conceptual Metaphors of FIRE as a Source of Phraseological Units in English

Kuzmichenko A.A., Matsevich S.F.

Federal State Educational Establishment “Pskov State University”, Pskov, (Russia)

According to the anthropocentric approach of modern linguistics, language in general and especially phraseology, are the most important mechanisms that contribute to cultural identity formation and strengthening through concepts. Concepts construct the picture of the world, being realized in conceptual metaphors.

The goal of the study is identification of metaphorical nominations of Fire in the English language, as well as the rationale for the possible correlation of the conceptual metaphors of FIRE and phraseological units containing the core of FIRE.

Material and methods. The material of the research was the metaphorical nominations of FIRE, represented in the British National Corpus (BNC). The study was conducted by the method of conceptual-taxonomic analysis.

Findings and their discussion. Two basic conceptual metaphors of FIRE, which can be represented as binary oppositions: FIRE IS A LIVING BEING/FIRE IS A NONLIVING BEING; FIRE IS A CREATIVE POWER/FIRE IS A DESTRUCTIVE POWER, from which subordinant models are derived, are highlighted. The analysis of English phraseological units containing the core of FIRE shows that they can be considered as derivatives of basic and subordinant conceptual metaphors.

Conclusion. The analysis of the conceptual metaphors of FIRE and a number of phraseological units with the core of FIRE suggests that there is a correlation between the basic conceptual metaphors FIRE IS A LIVING BEING/FIRE IS A NONLIVING BEING and FIRE IS A CREATIVE POWER/FIRE IS A DESTRUCTIVE POWER and their subordinant models and phraseological units in the English language.

Key words: concept, conceptual metaphor, conceptual and taxonomic analysis, basic cognitive model, subordinant cognitive model, phraseological units, cognitive linguistics.

(Scientific notes. – 2019. – Vol. 29. – P. 157–162)

Адрес для корреспонденции: e-mail: s_matsevich@mail.ru – С.Ф. Мацевич

Современная лингвистика в целом придерживается антропоцентрической научной парадигмы, основное утверждение которой гласит, что каждый язык, в особенности его фигуральные значения, представляет собой отражение картины мира, разделяемой определенным языковым сообществом [1, с. 9]. В частности, выдающимся отечественным лингвистом В.Н. Телия было отмечено, что фразеология является чрезвычайно плодотворной средой для лингвокультурного анализа. Ученым и ее коллективом разрабатывался подход, в фокусе которого находилась интерпретация культурных данных, «закодированных» в фразеологизмах, которые рассматриваются как выражения, реализующие определенные культурные данные, передаются из поколения в поколение через языковые и культурные нормы использования [1, с. 8]. Язык и особенно фразеология, таким образом, представляет собой важнейший механизм, способствующий формированию и укреплению культурной идентичности.

По мнению В.Н. Телия, существуют различные каналы проникновения языка в культуру. Один из них – культурная «сема» (или «семантический компонент»). В данном случае культурный элемент составляет часть общего значения слова или словосочетание, отражающее энциклопедические знания о материале или исторических реалиях, которые оно обозначает. Второй канал – это культурный концепт, представляющий собой абстрактное понятие, который конструирует картину мира культурно специфическим образом [1, с. 9; 2].

Подтверждение положения о культурном концепте можно найти и в трудах основателей когнитивной лингвистики Дж. Лакоффа и М. Джонсона, которые идут еще дальше в своих предположениях относительно взаимодействия языка и культуры и отмечают, что концепты не просто культурно значимы, но они управляют нашей повседневной жизнью вплоть до мельчайших деталей, реализуясь в концептуальных метафорах (или когнитивных метафорах, или концептуальных моделях) [3, с. 4].

На современном этапе развития лингвистики метафора рассматривается не просто как образное средство, связывающее два значения слова, а как одна из базовых ментальных операций, объединяющая две понятийные сферы и создающая возможности использовать возможности одной сферы для концептуализации новой сферы (G. Lakoff, M. Johnson, J. Grady, Z. Kövecses, V. Evans, E.C. Кибрякова, Н.Н. Болдырев, И.А. Стернин, З.Д. Попова).

Цель исследования – выявление метафорических номинаций ОГНЯ в английском языке, а также обоснование возможной корреляции концептуальных метафор ОГНЯ и фразеологизмов, содержащих ядро FIRE.

Материал и методы. Материалом послужили метафорические номинации ОГНЯ, представленные в Британском национальном корпусе (British National Corpus) [4]. Исследование проводилось методом концептуально-таксономического анализа, представляющего собой систему приемов исследования иерархической организации лингвистических объектов, основанной на концептуальной иерархии [5, с. 24].

Результаты и их обсуждение. Анализ метафорического экспликационала концепта ОГОНЬ позволил выделить две базовые концептуальные метафоры ОГНЯ, которые могут быть представлены в виде бинарных оппозиций:

1. FIRE IS A LIVING BEING/ОГОНЬ – ЖИВОЕ СУЩЕСТВО – FIRE IS A NONLIVING BEING/ОГОНЬ – НЕЖИВОЕ СУЩЕСТВО.

2. FIRE IS A CREATIVE POWER/ОГОНЬ – СОЗДАТЕЛЬНАЯ СИЛА – FIRE IS A DESTRUCTIVE POWER/ОГОНЬ – РАЗРУШИТЕЛЬНАЯ СИЛА [6; 7, с. 107–108].

Проведем концептуально-таксономический анализ бинарной оппозиции 1.

Данная оппозиция отражает имманентные свойства огня как материи и его подвижные свойства, обусловленные физико-химическими реакциями.

Концептуальная метафора FIRE IS A LIVING BEING основана на сравнении с живыми существами, где ОГОНЬ наделен свойствами живых существ (внешностью человека или повадками животного, а также умственными или физическими способностями). Анализ языкового материала показывает, что эта модель является наиболее продуктивной.

Соответственно, две субординантные модели могут быть выведены из данной концептуальной метафоры:

- антропологическая концептуальная метафора FIRE IS MAN/ОГОНЬ – ЧЕЛОВЕК, основанная на сравнении с человеком или присущими ему чертами:

The flames crowded;

The fire is a dancer, twirling in the heat;

Fire traps a child.

The town is swept by fire.

Who's in charge of fire;

- зоологическая метафора FIRE IS AN ANIMAL/ОГОНЬ – ЖИВОТНОЕ, опирающаяся на сравнение с животными или присущими им чертами:

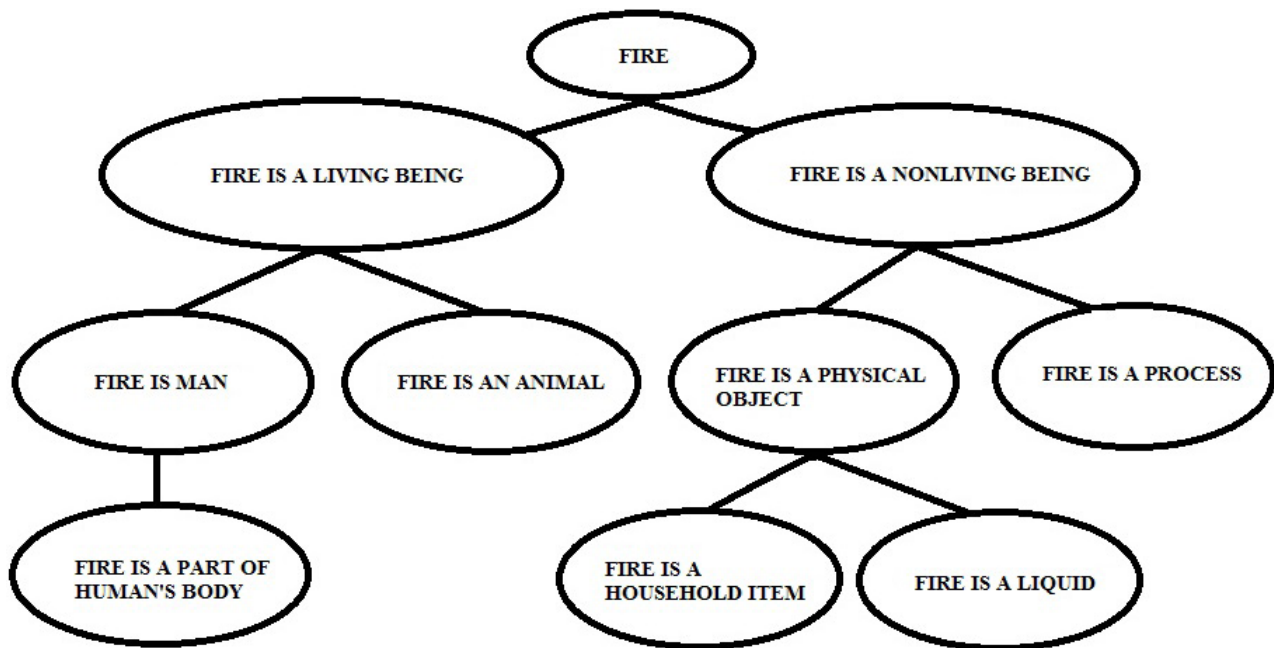


Схема 1. Бинарная оппозиция FIRE IS A LIVING BEING/FIRE IS A NONLIVING BEING

...burning serpents;

The fire was a raging tiger.

Из антропологической субординантной модели может быть выведена частная метафорическая модель:

- FIRE IS A PART OF HUMAN'S BODY/ ОГОНЬ – ЧАСТЬ ЧЕЛОВЕЧЕСКОГО ТЕЛА:
And something appeared to them which seemed like tongues of fire.

Fists of fire.

Концептуальная метафора FIRE IS A NONLIVING BEING/ОГОНЬ – НЕЖИВОЕ СУЩЕСТВО представлена метафорами, когнитивным основанием которых является сравнение с объектами неживой природы.

Из данной базовой модели могут быть выведены следующие субординантные модели:

- концептуальная метафора FIRE IS A PHYSICAL OBJECT/ОГОНЬ – ФИЗИЧЕСКИЙ ОБЪЕКТ основана на сравнении огня с объектами окружающего мира, в результате чего огонь приобретает физические свойства, характерные для объекта:

The Government's cash-before-care NHS shake-up has come under fire – from sickened hospital managers.

Who's going to be the last one to pull their hands out of the fire?

...midsummer evening, the stones crimson in the setting sun, western windows ablaze with fire;

- концептуальная метафора FIRE IS A PROCESS/ ОГОНЬ – ПРОЦЕСС основана на сравнении огня с действием, представленным во времени:
...a smoke detector will warn you of smouldering in the earliest stages of a fire...

...the fire started to expand.

Частные модели для метафоры FIRE IS A PHYSICAL OBJECT представлены следующими метафорами:

- концептуальная метафора FIRE IS A HOUSEHOLD ITEM/ОГОНЬ – ПРЕДМЕТ БЫТА исходит из сравнения с бытовыми предметами и представлена такими примерами, как:

...the forks of the flames;

...a blanket of orange and red silk;

- концептуальная метафора FIRE IS A LIQUID/ ОГОНЬ – ЖИДКОСТЬ основана на сравнении со свойствами жидкостей и представлена примерами типа:

...bright streams of sparks;

...a slow thick shower of flame;

Earlier, eight people died when fire rained on the city's crowded streets.

Luckily, their homes were spared as the fire flowed away from houses.

Иерархия концептуальных моделей бинарной оппозиции FIRE IS A LIVING BEING/FIRE IS A NONLIVING BEING изображена на схеме 1.

Проведем концептуально-таксономический анализ бинарной оппозиции 2.

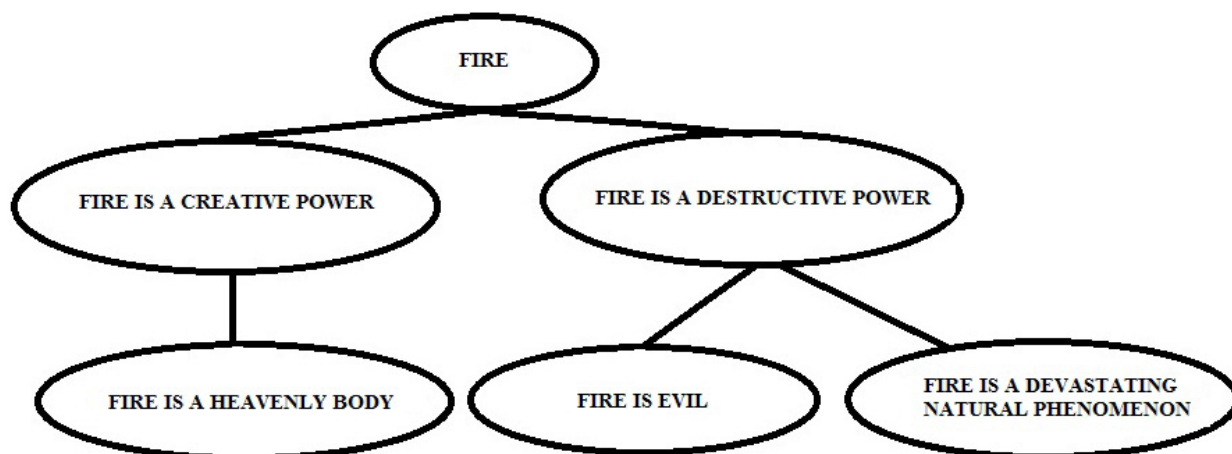


Схема 2. Бинарная оппозиция FIRE IS A CREATIVE POWER/FIRE IS A DESTRUCTIVE POWER

Данная оппозиция метафорических моделей отражает оценочное представление об огне: как любая природная стихия ОГОНЬ амбивалентен, совмещающая в себе два абсолютно противоположных свойства: разрушение и созидание. И если первое свойство сугобо природное (физическое), то второе – социальное (приобретенное).

Концептуальная модель FIRE IS A CREATIVE POWER/ОГОНЬ – СОЗИДАТЕЛЬНАЯ СИЛА демонстрирует наиболее значимую физическую черту ОГНЯ – давать жизненную силу и энергию, жизнь, тепло, защиту:

The fire is the sun;

...a fire is a beautiful star.

Модель разрушения, напротив, базируется на чертах уничтожения:

The fire was a blazing tornado;

...flickering eyes of hell/горящие глаза ада).

Founded in 1637 and rebuilt after a disastrous fire in 1824.

The sight of Martin Bell falling injured after being hit by Serbian mortar fire reminds us of the risks reporters take to bring us the news.

Субординантной схемой в данном случае является концептуальная метафора FIRE IS A HEAVENLY BODY/ОГОНЬ – НЕБЕСНОЕ СВЕТИЛО (*the fire is the sun; a fire is a beautiful star*).

Базовая модель разрушения FIRE IS A DESTRUCTIVE POWER/ОГОНЬ – РАЗРУШИТЕЛЬНАЯ СИЛА, напротив, основана на чертах уничтожения, например, FIRE IS EVIL/ОГОНЬ – ЗЛО (*flickering eyes of hell*), FIRE IS A DEVASTATING NATURAL PHENOMENON/ОГОНЬ – РАЗРУШИТЕЛЬНОЕ ЯВЛЕНИЕ ПРИРОДЫ (*the fire was a blazing tornado*).

Иерархия концептуальных моделей бинарной оппозиции FIRE IS A CREATIVE POWER/

FIRE IS A DESTRUCTIVE POWER представлена на схеме 2.

Как показал анализ языкового материала, наиболее продуктивными концептуальными моделями ОГНЯ являются модели, формирующие оппозицию FIRE IS A LIVING BEING/FIRE IS A NONLIVING BEING. Данное положение подтверждается разветвленностью базовых концептуальных метафор, включающих, помимо субординантных, также модели более частного характера.

С целью выяснить, каким образом номинации ОГНЯ могут служить источником фразеологизмов в английском языке, обратимся теперь к самому понятию фразеологизма. Фразеологизм (фразеологическая единица) представляет собой семантически связанные сочетания слов и предложений, которые, в отличие от сходных с ними по форме синтаксических структур, не производятся в соответствии с общими закономерностями выбора и комбинации слов при организации высказывания, а воспроизводятся в речи в фиксированном соотношении семантической структуры и определенного лексико-грамматического состава [8].

Фразеологизмы обладают рядом универсальных свойств, а именно: семантической транспозицией лексико-грамматического состава, устойчивостью и воспроизводимостью [8].

Переосмысление всего лексико-грамматического состава или одного из компонентов – существенный признак фразеологизма, лежащий в основе его образования и создающий структурно-семантическую специфику, внутриязыковую идиоматичность, проявляющуюся в невыводимости значения фразеологизма из «прямых» значений составляющих его слов и его синтаксической

конструкции, и идиоматичность межъязыковую, находящую выражение в невозможности «буквального» перевода фразеологизма на другой язык. Формирование фразеологизмов всегда протекает при синтагматическом взаимодействии всех компонентов сочетания. Однако различия в языковой технике номинации приводят к образованию фразеологизмов, различающихся по отме-

ченным выше типовым функционально-языковым и структурно-семантическим свойствам (при индивидуальном смысловом своеобразии каждого фразеологизма).

Смысловая метаморфоза, сопровождающая формирование фразеологизма-идиомы, основывается на каком-либо из видов тропа, на алогизме или на широко известном в данной культуре ре-

Базовая концептуальная модель FIRE IS A LIVING BEING	
FIRE IS MAN	<i>Fire and water are good servants, but bad masters</i> <i>Be breathing fire</i> <i>Fight fire with fire</i>
FIRE IS AN ANIMAL	<i>As quick as fire</i> <i>As fierce as fire</i>
Базовая концептуальная модель FIRE IS A NONLIVING BEING	
FIRE IS A PHYSICAL OBJECT	<i>Fire cannot be hidden in a flax/a sack</i> <i>Play with fire – flirt with danger</i> <i>She is full of fire</i> <i>It's good to take the chestnuts out of the fire with the cat's paws</i> <i>To draw fire</i> <i>Burn a hole in your pocket</i> <i>I have money to burn</i> <i>Come under fire</i> <i>Carry fire in one hand and water in the other</i> <i>Heap coals of fire on (one's) head</i> <i>Hold (one's) fire</i> <i>Soft fire makes sweet malt</i> <i>Between two fires</i> <i>Fire (one's) pistol in the air</i> <i>It doesn't burn in fire</i>
FIRE IS A HOUSEHOLD ITEM	<i>You should know a man seven years before you stir his fire</i> <i>Several irons in the fire</i>
FIRE IS A LIQUID	<i>With fire and sword raining death</i>
FIRE IS A PROCESS	<i>Keep the home fires burning</i> <i>The fat is in the fire</i>
Базовая концептуальная модель FIRE IS A CREATIVE POWER	
<i>Better a little fire to warm us than a big fire to burn us</i> <i>I saw the lights in your window</i> <i>Get on like a house on fire</i> <i>Set the Thames on fire/set the world on fire</i> <i>Great balls of fire!</i>	
Базовая концептуальная модель FIRE IS A DESTRUCTIVE POWER	
FIRE IS EVIL	<i>I hope you burn in hell</i> <i>To hell with you!</i> <i>Fire and brimstone</i> <i>Fire blanks</i>
FIRE IS A DEVASTATING NATURAL PHENOMENON	<i>Who has skirts of straw needs fear the fire</i> <i>Survive fire and water</i> <i>Chinese fire drill</i> <i>A three-alarm fire</i> <i>Dumpster fire</i> <i>Moving three times is as bad as a fire</i>

чении [8]. Само переосмысление осуществляется в соответствии с формой индуктивного умозаключения: от конкретного явления – к возможным (вероятным) его проявлениям или последствиям. Для фразеологизмов-идиом, независимо от синтаксического строения, характерны слитное значение и синтетическая знаковая функция, аналогичная знаковой функции, присущей слову.

Будучи напрямую связанными с мировоззрением определенного народа, фразеологизмы, несомненно, отражают его национальную культуру, национальные культурные концепты. То, что фразеологизмы – это высокоинформативные единицы языка, является неоспоримым фактом. Фразеологический материал языка неисчерпаем для системного глубинного исследования в его свойствах и отношениях, изучения создания «полной и разносторонней системы ... с ее подсистемами и типологическими разновидностями» [9].

Природа компонента фразеологической единицы в современной фразеологической теории понимается далеко неоднозначно. Существуют разные точки зрения относительно того, сохраняет ли слово, входящее в состав фразеологизма, свои семантические свойства. Но настолько ли переосмысливается лексическое значение, чтобы невозможно было проследить связь с порождающей когнитивной метафорой? Следовательно, рассмотрев понятие фразеологизма, представляется возможным утверждать, что данный термин соответствует в системе понятий З. Кёвечеса [10, с. 199] универсальной концептуальной метафоре, которая обладает рядом аналогичных свойств, таких как устойчивость, воспроизводимость, слитное значение и синтетическая знаковая функция.

Информационное содержание концепта представлено его номинативным полем, включающим в себя не только аналогичную часть речи рассматриваемого концепта, но и все единицы частей речи, образующие лексико-семантическую группу, лексико-семантическое поле, лексико-фразеологическое поле, синонимический ряд, ассоциативное поле.

Номинативное поле концепта содержит ядро – прямые непосредственные номинации самого концепта – и периферию – номинации отдельных когнитивных признаков концепта, раскрывающих содержание концепта и отношение к нему в разных коммуникативных ситуациях.

Анализ ряда английских фразеологизмов, содержащих ядро FIRE [11], показал, что они могут рассматриваться в качестве производных базовых и субординантных концептуальных метафор. Выборка фразеологизмов из словаря американских

идиом [12, с. 61–62] с ядерным и периферийным компонентом FIRE подтверждает наши выводы. Отнесенность выявленных фразеологизмов к выделенным концептуальным моделям представлена в приведенной выше таблице.

Заключение. Таким образом, анализ концептуальных метафор ОГНЯ и ряда фразеологизмов с ядром FIRE позволяет утверждать, что существует корреляция между базовыми концептуальными метафорами FIRE IS A LIVING BEING/FIRE IS A NONLIVING BEING и FIRE IS A CREATIVE POWER/FIRE IS A DESTRUCTIVE POWER и их субординантными моделями и фразеологизмами в английском языке. Концептуальные метафоры ОГНЯ и соответствующие им фразеологизмы обладают рядом общих свойств, таких как устойчивость, воспроизводимость и смысловая транспозиция. Если исходить из утверждения Дж. Лакоффа и М. Джонсона о том, что метафора является базовым когнитивным механизмом, то, следуя их логике, необходимо признать, что метафора – универсальный инструмент познания окружающей действительности, который способен к «порождению» других составляющих языка, в том числе и фразеологизмов.

Литература

1. Телия, В.Н. Типы языковых значений: Связанное значение слова в языке / В.Н. Телия. – М.: Наука, 1981.
2. Phraseology: Theory, Analysis, and Applications / ed. by A.P. Cowie. – Oxford: Clarendon Press, 1998.
3. Lakoff, G. Metaphors we live by / G. Lakoff, M. Johnson. – Chicago: University of Chicago Press, 1980.
4. British National Corpus [Electronic resource]. – Mode of access: <http://www.natcorp.ox.ac.uk/>. – Date of access: 17.03.2019.
5. Болдырев, Н.Н. Принципы и методы когнитивных исследований языка / Н.Н. Болдырев // Принципы и методы когнитивных исследований языка: сб. науч. тр. / отв. ред. Н.Н. Болдырев. – Тамбов: Изд-во ТГУ им. Г.Р. Державина. 2008. – С. 11–29.
6. Иванова, Р.П. Метафорические модели репрезентации концепта огонь в английской языковой картине мира / Р.П. Иванова // Филологические науки. – 2015. – № 4 (ч. 2). – С. 87–89.
7. Питолина, Н.В. Концептуальные метафоры стихии огня как способ категоризации мира / Н.В. Питолина, А.А. Кузьмиченко // Когнитивные исследования языка / гл. ред. серии Н.Н. Болдырев. – М.: Ин-т языкознания РАН; Тамбов: ТГУ им. Г.Р. Державина, 2017. – С. 106–112.
8. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н. Ярцева. – М., 2012.
9. Виноградов, В.В. Основные понятия русской фразеологии. Избранные труды / В.В. Виноградов. – М., 1977. – С. 162–183.
10. Kövecses, Z. Metaphor in Culture. Universality and Variation / Z. Kövecses. – New York: Cambridge University Press, 2005.
11. Oxford Dictionary of English Idioms (3 ed.). Oxford University Press, 2009 [Electronic resource]. – Mode of access: <http://www.oxfordreference.com/view/>. – Date of access: 18.03.2019.
12. Matsevich, S. American and Russian Culture through Idioms / S. Matsevich, L. Neustadt. – Псков: «Логос Плюс», 2014. – 862 с.

Поступила в редакцию 24.04.2019 г.